

RWANDA NATIONAL POLICE



www.police.gov.rw

P.O. BOX: 6304 KIGALI

TENDER NOTICE (TN)/INVITATION FOR BIDS (IFB)

TENDER REFERENCE: No 34/S/2013-2014/NO/RNP/MINECOFIN/PSO FUNDS

TITLE OF THE TENDER: SERVICE FOR TRAINING FEMALE POLICE OFFICERS IN DRIVING AND ENGLISH LANGUAGE FOR PEACE KEEPING MISSION.

SOURCE OF FUNDING: MINECOFIN/PSO FUNDS

1. **The Rwanda National Police** has received funds for **service for training female police officers in driving and English language for peace keeping mission** and intends to apply a portion of the funds to eligible payments under the contract for which this Bidding Document is issued.
2. The **Rwanda National Police** invites qualified bidders to submit bids for the **service for training female police officers in driving and English language for peace keeping mission** as indicated in detail in the statement of requirements. Lots are categorised as follows:
Lot 1: Teaching English Language
Lot 2: Training in Driving
3. Tender Documents in **English or French** may be obtained from the Office of Procurement Unit, **Tel 0255103353/0788311803**, at the Rwanda National Police General Headquarters Kacyiru, on any working day from **19/03/2014** from **07:00 am to 05:30 pm**, upon presentation of proof payment of a non-refundable fee of **eight thousand Rwandan francs only (8,000Rwf)** to Account **N°120.00.46** opened at **National Bank of Rwanda (BNR); the bank slip must bear the name of the bidder, the number and the title of the tender.**
4. All bids **shall** be accompanied by a **Bid Security of 100,000 Rwf for each lot or its equivalent** or in any foreign convertible currency.
5. Enquiries regarding this tender may be addressed to the Office of Procurement Unit, at the mentioned address.
6. Well printed bids, properly bound and presented in four copies one of which is the original must reach the Office of Procurement Unit at the address mentioned above not later than **21/04/2014** at **9:30 am**. Late bids will be rejected.
7. Bids will be opened in the presence of bidders or their representatives who choose to attend at **in the conference room of Procurement Unit** at Kacyiru, on the **same day 21/04/2014** at **10:00 am**.
8. The Outer envelope should clearly indicate the tender name and title.
9. The validity of the offers shall be 120 days from the date of opening of bids.
10. Bidding will be conducted in accordance with the Law N° 12/2007 of 27/03/2007 on Public Procurement.

Kigali, 19/03/2014

(Sé)

SSP Jacques BURORA

Acting Commissioner for Finance &
Chief Budget Manager



www.police.gov.rw
B.P.: 6304 KIGALI

ITANGAZO RY'IPIGANWA

NOMERO IRANGA ISOKO: N° 34/S/2013-2014/NO/RNP/MINECOFIN/PSO FUNDS

INYITO Y'ISOKO: ISOKO RYA SERIVISI YO KWIGISHA GUTWARA IMODOKA N'URURIMI ICYONGEREZA ABAPOLISIKAZI BAZAJYA MU BUTUMWA BW'AMAHORO.

INKOMOKO Y'UBWISHYU: MINECOFIN/ PSO FUNDS

1. Polisi y'u Rwanda ifite ingengo y'imari yateganyirije **"isoko rya serivisi yo kwigisha imodoka n'icyongereza abapolisikazi bazajya mu butumwa bw'amahoro"**.
2. Polisi y'u Rwanda irahamagarira ababishoboye kandi bujuje ibisabwa gutanga inyandiko zabo z'ipiganwa ku **isoko rya serivisi yo kwigisha imodoka n'icyongereza abapolisikazi bazajya mu butumwa bw'amahoro** nk'uko biri mu gitabo cy'isoko. **Isoko rigabanyije ku buryo bukurikira:**
Lot 1: Kwigisha ururimi icyongereza
Lot 2: Kwigisha gutwara imodoka
3. Igitabo gikubiyemo amabwiriza agenga iri soko kiri mu cyongereza cyangwa mu gifaransa kiboneka mu biro by'Ishami rishinzwe amasoko muri Polisi y'u Rwanda, **Tel 255103353/0788311803**, biri mu kigo cya Polisi y'u Rwanda ku Kacyiru, mu minsi yose y'akazi guhera taliki **19/03/2014** kuva **7 h 00 kugeza 17h00**, hamaze kwishyurwa **amafaranga ibihumbi umunani y'u Rwanda (8,000 Frw)** adasubizwa ashirwa kuri Konti **N°120.00.46** muri **Banki Nkuru y'Igihugu (BNR)**; **icyemezo cya BNR kigomba kuba cyanditseho amazina y'uwigufuza gupiganwa, numero n'inyito by'isoko.**
4. Inyandiko z'ipiganwa zigomba kuba ziherekejwe n'ingwate y'ipiganwa ingana na **100,000 Frw** kuri buri lot.
5. Ibisobanuro kuri iri soko biboneka mu biro by'Ishami rishinzwe amasoko ryavuzwe haruguru.
6. Abifuza iri soko basabwe kuba bagejeje inyandiko z'ipiganwa zanditse n'imashini mu gifaransa cyangwa mu cyongereza kandi zifunze neza mu mabashya ane (umwimerere na kopi eshatu) mu **biro by'Ishami rishinzwe amasoko** byavuzwe haruguru tariki ya **21/04/2014** saa **tatu n'igice za mu gitondo (9h30)**.
7. Gufungura amabashya bizaba uwo munsu tariki ya **21/04/2014 saa ine (10h00)** mu cyumba cy' inama cy'Ishami rishinzwe amasoko ryavuzwe haruguru. Inyandiko z'ipiganwa zikererewe zizasubizwa ba nyirazo.
8. Inyito y'isoko na Numero iranga isoko bigomba kugaragara inyuma ku ibashya ikubiyemo inyandiko z'ipiganwa.
9. Inyandiko z'ipiganwa zigomba kuba zifite agaciro k'iminsi 120 uherereye ku itariki y'ifungura ry'inyandiko z'ipiganwa mu ruhamwe.
10. Ipiiganwa rigengwa n'Itegeko N°12/2007 ryo kuwa 27/03/2007 rigenga amasoko ya Leta.

Kigali, kuwa 19/03/2014.

(Sé)

SSP Jacques BURORA

Komiseri w'Imari akaba
n'Umugenga w'Ingengo y'Imari w'Agateganyo

POLICE NATIONALE DU RWANDA



www.police.gov.rw

B.P.: 6304 KIGALI

AVIS D'APPELS D'OFFRES (AAO)

TENDER REFERENCE: N° 34/S/2013-2014/NO/RNP/MINECOFIN/PSO FUNDS

TITRE DU MARCHÉ: SERVICE D'ENSEIGNER LA LANGUE ENGLAISE ET DE FORMER A CONDUIRE LES VEHICULES LES POLICIERES SE PREPARANT POUR LA MISSION DE MAINTIEN DE PAIX.

SOURCE DE FINANCEMENT: MINECOFIN/PSO FUNDS

1. La Police Nationale du Rwanda a des fonds pour financer le projet de **service d'enseigner la langue Englaise et de former à conduire les vehicules les policières se préparant pour la mission de maintien de paix.**
2. La Police Nationale du Rwanda sollicite des offres de la part de soumissionnaires éligibles et répondant aux qualifications requises pour le **service d'enseigner la langue Englaise et de former à conduire les vehicules aux policières se preparant pour la mission de maintien de paix.** Les lots sont catégorisés comme suit :
Lot 1: Ensiegner la langue anglaise
Lot 2: Former à conduire les véhicules
3. Les Dossiers d'Appel d'Offres rédigés en **Anglais ou en Français** peuvent être obtenus au bureau de l'Unité chargée de passation des marchés au sein de la Police Nationale, **Tel 255103353/0788311803**, sise à Kacyiru au Commissariat Général de la Police Nationale du Rwanda, pendant les jours ouvrables dès le **19/03/2014 de 7heures à 17h30**, sur présentation d'un bordereau de paiement d'un montant non remboursable **de huit mille francs Rwandais (8,000Frw)** versé sur le compte **N°120.0a0.46** ouvert à la **Banque Nationale du Rwanda (B.N.R)**; **doivent apparaître sur ce bordereau le nom du soumissionnaire, le numéro et le titre du marché.**
4. Les offres doivent comprendre une garantie de l'offre de **100,000 FRW pour cheque lot ou en monnaie étrangère convertible.**
5. Toute demande d'information relative au présent appel d'offres peut être adressée au bureau de l'Unité de passation des marchés, à l'adresse mentionnée ci-dessus.
6. Les offres bien dactylographiées, doivent être remises sous plis scellés et présentés en quatre copies dont un original au bureau de l'Unité de passation des marchés à l'adresse mentionnée ci-dessus au plus tard **le 21/04/2014 à 9h30 (Heure locale).** Les offres remises en retard seront rejetées.
7. L'ouverture des offres aura lieu en présence des soumissionnaires ou de leurs représentants souhaitant y assister, **dans la salle de conférence de l'Unité de passation des marchés, le même jour, le 21/04/2014 à 10h00 (Heure locale).**
8. Le titre du marché doit être clairement mentionné sur l'enveloppe.
9. La validité des offres sera de 120 jours à partir de la date d'ouverture des offres.
10. L'appel d'offres sera régi par la Loi N°12/2007 du 27/03/2007 sur les Marchés Publiques.

Kigali, le 19/03/2014

(Sé)

SSP Jacques BURORA

Commissaire chargé des Finances et
Gestionnaire Principal du Bugdet (a.i)